

Ленин Владимир
(книга о нем)

30.9.02

КАРЬЕРА

ДВОЕ В КОМНАТЕ: Я И «ЛЕНИН»

Переводчица Ольга НИКУЛИНА
прописала Владимира Ильича в серии
«ЖЗЛ»

Дочь известного советского писателя Льва Никулина Ольга Львовна служит в Библиотеке иностранной литературы. Переводами занимается время от времени: вначале, где-то лет десять назад, были английские иронические детективы, затем пошла и другие заказы. А потом один из ведущих российских переводчиков, ныне покойный Владимир Муравьев, переадресовал Ольге Никулиной заказанную ему большую работу — перевод книги Роберта Пейна «Ленин», некогда культовой для советских диссидентов. Для серии «ЖЗЛ» — где, кстати, монографии о замечательном человеке Владимире Ульянове не было до сих пор.

«Ленин» однажды издавался на русском — на Западе, в одном из «враждебных и подрывных издательств». Ольга Никулина об этом не знала: «И слава Богу, а то бы существующий перевод мне работать мешал». Однако для ее издания на родине Ильича потребовалось не только разрушить СССР: издательство «Молодая гвардия», получив от Ольги Никулиной перевод, несколько лет не решилось выпустить «Ленина» в печать.

— Наверное, «Телец» Сокурова помог, — считает Никулина. — Показали Ленина без грима, страшный урод его — и ничего не случилось. Полагаю, именно после этого фильма настал черед и «Ленина» Пейна.

Перевод, по мнению специалистов, вышел более чем

Ольга
Никулина



удачным. Ольга Львовна была вынуждена обложиться ленинскими томами и, в конце концов, прочитала практически все работы основоположника ленинизма.

— Если бы мне кто-нибудь сказал в студенческие годы, что я буду этим заниматься, я бы не поверила. Но у Пейна прекрасный текст, изящный, как роман. По сути дела, это и есть документальный роман о законченном недочке, никудышном адвокате и очень несимпатичном, нетерпимом человеке — который, однако, смог увлечь за собой сотни миллионов и перевернуть мир. Таким — без всяких дополнительных оценок от автора — Ленина и должны запомнить. И остерегаться повторения чего-нибудь подобного.

Юрий ВАСИЛЬЕВ

маск карьера — 2002 — 2003